

LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN AL SERVICIO DEL LEGADO DE LOS PUEBLOS ANCESTRALES



UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA

Facultad de Comunicaciones y Filología

Contactos Lingüísticos... Contactos Humanos.


Prof. Dra. Marleen Haboud

Carlos Mario Pérez Pérez
Doctorado en Lingüística
Facultad de Comunicaciones y Filología
Universidad de Antioquia
Noviembre 2022

DICCIONARIO MULTIMODAL EN LENGUAS ANCESTRALES

Como citar:

Pérez Pérez, Carlos Mario. "Las nuevas tecnologías de la información al servicio del legado de los pueblos ancestrales". Proyecto presentado en el Seminario doctoral *Contactos lingüísticos... contactos humanos*. Facultad de Comunicaciones y Filología. Universidad de Antioquia, Colombia. (Nov. 21-27, 2022)



Agenda

1. Aspectos preliminares

- Generalidades de la investigación
- Planteamiento del problema
- Objetivos

2. Diccionario multimodal en lenguas ancestrales

- Diccionario de nuevos términos de salud en lengua de señas
- Voces y saberes ancestrales
- Propuesta de trabajo

3. Conclusiones

- Impacto y resultados esperados

Generalidades

- Ya entrados en la tercera década del siglo XXI el avance de las **nuevas tecnologías de la información** nos ha permitido conectarnos con, al menos, la gran parte del mundo. Los avances traídos por la Internet suponen un paso importante en la posibilidad de traspasar las fronteras y adentrarnos en realidades existentes, pero ocultas entre sí.
- Asimismo, gracias a estas nuevas dinámicas de contacto, el mapa del ser humano parece, cada vez más, alimentarse desde los muchos aportes de las diversas comunidades a lo largo y ancho de la geografía del planeta. **Una mirada de dron** (Haboud, 21 de noviembre 2022) que permite desde lo alto escudriñar los rincones antes inalcanzables para el ser humano.

Generalidades

- Este escenario trae consigo el desafío de concebirnos y reconocernos como especie, en la cual el **aporte de cada uno de sus miembros** logre estabilizar el paradigma de relacionamiento y entendimientos mutuos. Habitamos el mismo planeta lo que significa que, desde las diferentes latitudes, **observamos las mismas realidades con ojos autóctonos** diferentes, pero a la vez iguales en la cosmogonía de la historia.
- Un **desafío constante en la preservación del legado de los saberes indígenas**, ancestrales, originarios... una responsabilidad en conjunto que demanda no solo una mirada, sino las diversas ópticas con las cuales se completa la historia (Ngozi, 19 de agosto de 2014). Una realidad de frente a la desaparición, año a año, de muchos de nuestros saberes, si entendemos la construcción del mundo como una gran colección de aportaciones, debido a la muerte o transformación de algunas comunidades indígenas.

Supuesto de partida

- a. Una apuesta multidisciplinar con la responsabilidad de velar **por la conservación de estos conocimientos** de las realidades circundantes más allá de las miradas occidentales que se imponen desde posturas de poder y una suerte de neocolonialismo que sigue las dinámicas vividas en la América del siglo XV.

- b. La clave del presente proyecto de investigación se centra en la posibilidad de observar cómo las **nuevas tecnologías de la información y las herramientas para el Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN)** junto a los **diversos materiales lingüísticos**, en su mayoría de orden lexicográfico, se integran en la construcción de ayudas para la conservación de los muchos saberes ancestrales a partir de sus propias lenguas.

Objetivos de trabajo

General

- Proponer estrategias de divulgación y socialización de las lenguas ancestrales a partir de su uso en las diversas actividades de la vida cotidiana.

Específicos

- Recopilar información multimodal en lenguas ancestrales sobre las distintas actividades de la vida cotidiana.
- Crear una base de datos lexicográfica con la información recopilada en lenguas ancestrales.
- Diseñar una interfaz de consulta que permita la integración de recursos multimodales en lenguas ancestrales.

PROPUESTA DE TRABAJO



Diccionario multimodal en lenguas ancestrales

- Con la modernidad han llegado nuevas formas de acceso a la información distinta de los recursos escritos entre los cuales se pueden listar los diccionarios y, por extensión, los glosarios en lenguas ancestrales.
- De esta manera, el diseño de nuevos o la adaptación de los recursos hoy en día disponibles permitirá abrir las puertas a una nueva posibilidad en la revitalización de las lenguas ancestrales.

Diccionario multimodal en lenguas ancestrales

- Teniendo como base la propuesta del Diccionario de nuevos términos de salud en lengua de señas y a partir de recursos lexicográficos disponibles en lenguas ancestrales, como: diccionario bilingüe sáliba-español, diccionario Uw cuwa, diccionario muisca-español, entre otros; **se propone la creación de un diccionario multimodal en lenguas ancestrales que permita asociar los datos existentes en diferentes lenguas a partir de ejes temáticos con relación a los diferentes contextos de la vida cotidiana, a saber: la vida, la muerte, la salud, la enfermedad, las celebraciones, los rituales, etc.**

Diccionario multimodal en lenguas ancestrales

- La idea de un recurso multimodal yace en la posibilidad integrar en una interfaz de consulta tanto material escrito como audiovisual lo que permitiría no solo asociar un concepto con su correspondiente traducción o interpretación cultural, sino también con los audios en las lenguas de origen además de otros complementos como imágenes.
- De este modo, llevado al contexto de las lenguas ancestrales, un diccionario multimodal puede incluir, por cada entrada, cuando sea disponible la información sobre: **a) palabra de consulta, b) definición, c) explicación contextual, d) pronunciación de la palabra, e) contexto de pronunciación, f) equivalente en otras lenguas y, g) imagen asociada a la palabra cuando sea posible.**

Recursos tradicionales

Uw cuwa

Buscar Ir

[Historial](#) [Página principal](#)

Herramientas personales

[Acceder](#)

Navegación

[Página principal](#)

[Cambios recientes](#)

[Página aleatoria](#)

[Ayuda](#)

Herramientas

[Lo que enlaza aquí](#)

[Cambios relacionados](#)

[Subir archivo](#)

[Páginas especiales](#)

[Versión para imprimir](#)

[Enlace permanente](#)

[Información de la página](#)

[Explorar propiedades](#)

Uwa central

Diccionario uw cuwa - español (2283)

[Mostrar](#)

Diccionario Uw cuwa - Español (2283 entradas)

[Búsqueda semántica](#)

Diccionario español - uw cuwa (1963)

[Mostrar](#)

Diccionario español - uw cuwa (1963 entradas)

[Búsqueda semántica](#)

Recursos tradicionales



Muysc cubun

Buscar en Muysc cubun

Acceder

Navegación

- Página principal
- Diccionario muysca-español
- Gramática pedagógica
- Fuentes lingüístico-misioneras
- Muisquismos
- Cursos
- Desarrollos
- Cómo citar
- Donaciones

Otros

- Portal de la comunidad
- Cambios recientes
- Página aleatoria

Página especial Vistas

Consulta

Datos adicionales que mostrar

(añade un nombre de propiedad por línea)

Formatear como: Para una descripción detallada, visita la página de ayuda [Tabla ancha \(predeterminado\)](#).


Ordenación

[\[Agregar condición de orden\]](#)

Otras opciones



limit: <input type="text"/>	offset: <input type="text"/>	link: <input type="text" value="all"/>
La cantidad máxima de resultados a devolver	El desplazamiento del primer resultado	Mostrar los valores como vínculos
sort: <input type="text"/>	<input type="checkbox"/> descending <input type="checkbox"/> desc <input type="checkbox"/> asc	<input type="text" value="show"/>
Propiedad a partir de la que ordenar la petición	Orden de ordenación de la consulta	headers: Muestra los nombres de encabezados/propiedades
mainlabel: <input type="text"/>	intro: <input type="text"/>	outro: <input type="text"/>
La etiqueta a asignar al nombre de la página principal	El texto a mostrar antes de los resultados de la consulta, si los hubiere	El texto a mostrar después de los resultados de la consulta, si los hubiere
searchlabel: <input type="text" value="... más resultados"/>	default: <input type="text"/>	class: <input type="text" value="sortable witable smwtable"/>
Texto para continuar la búsqueda	El texto que mostrar si no hay resultados de consulta	Una clase CSS adicional a establecer para la tabla
<input type="checkbox"/>	transpose: <input type="text"/>	
Mostrar los encabezados de tabla verticalmente sep: y los resultados horizontalmente	El separador para los valores	

Recursos novedosos



Aleluya

Matthiola incana L. R. Br.

Morf.: Achica malquita charin, ñaño llambu fangacunahuan, sisacunaca uchilla moradomi viñan.

Morf.: Planta ramificada con hojas alargadas de textura y bordes lisos. Sus flores son pequeñas de color morado.

Huanu alpapi paimanda viñaj yura, maipash na taririnllu, chiri yurami jambita rurangapaj.

Planta fresca, natural, poco común, de uso medicinal, que crece en suelo húmedo.


Rurashpa ricuchina / Usos, preparación e indicaciones

Yachai ñan - Receta de María Zoila Pabón, Chirihuasi.

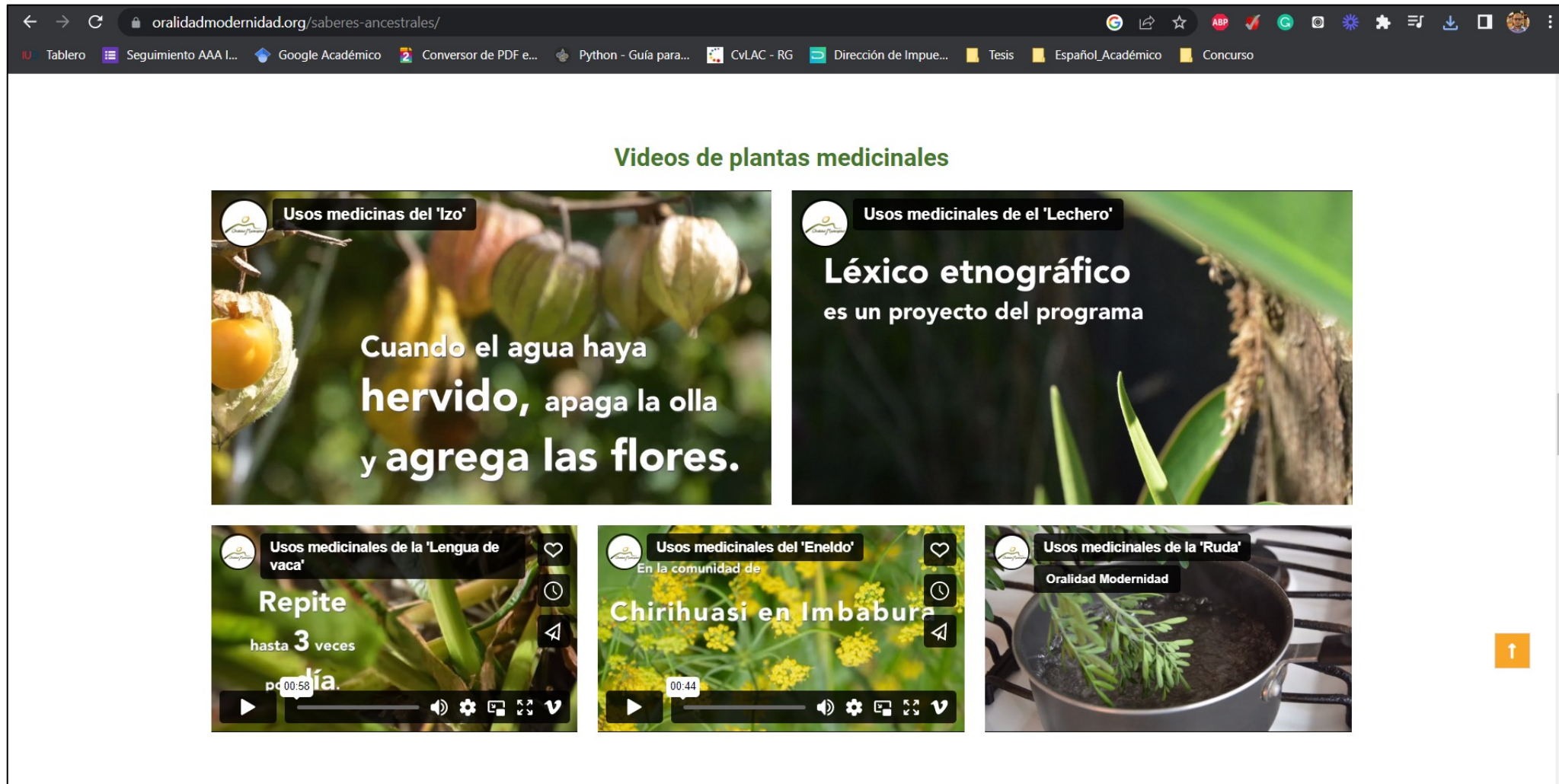
Ufiangapaj / Uso interno
Llaquilla causajcunapaj / Para las preocupaciones

Ñavi fangacunami jambipaj. Tacanami shuj tagzuhuan chapushpa, cashacerrajas, yuraj escancel, yana escancel, tsini, juyanguilla, huaita, aleluya. Chai yuracunamandaca quimsa ñavi fangacunallami cana. Shushushpami ufiana shuj uchilla vasopi tutamanda maillaj shungupi. Quimsa punllatami chashna rurashpa ufiana, chaipa jipa pichica punllata shuyashpami cutin chashna rurashpa ufiana quimsa punllata. Tacashca ñavi fangacunamanda yacu llujshishcataca na shujta yacuhuan chapunachu can.

Se usa los brotes de la planta. Machacar tres brotes con las siguientes plantas: aleluya, cashacerrajas, escancel blanco, escancel negro, ortiga, cuyanguilla, clavel y un fruto de taxo. Cernir en una tela limpia y poner el zumo en un vaso pequeño. Tomar en ayunas durante tres días seguidos. Luego, pasados cinco días, tomar nuevamente la misma dosis en ayunas por tres días. El zumo no se debe mezclar con agua.



Recursos novedosos



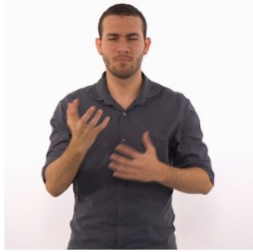

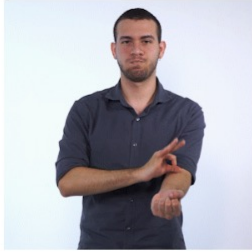


oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/

Tablero Seguimiento AAA I... Google Académico Convertor de PDF e... Python - Guía para... CvLAC - RG Dirección de Impue... Tesis Español_Académico Concurso

Videos de plantas medicinales

- Usos medicinas del 'Izo'**
Cuando el agua haya hervido, apaga la olla y agrega las flores.
- Usos medicinales de el 'Lechero'**
Léxico etnográfico es un proyecto del programa
- Usos medicinales de la 'Lengua de vaca'**
Repite hasta 3 veces
- Usos medicinales del 'Eneldo'**
En la comunidad de Chirihuasi en Imbabura
- Usos medicinales de la 'Ruda'**
Oralidad Modernidad

Propuesta de integración

 <p>Ardor</p> <p>▲ Más información</p>  <p>Concepto Sensación de dolor quemante en una parte del cuerpo. Puede estar acompañado de percepción de calor.</p> <p>Contexto Una mujer que se expone al sol varias horas en una piscina. Luego inicia con quemadura solar en el cuerpo, caracterizada por enrojecimiento, calor y dolor tipo ardor. Decide comprar una crema para aplicarse en la piel.</p>	 <p>Arteria</p> <p>▲ Más información</p>   <p>Concepto Vaso sanguíneo (estructura en forma de conducto) que conduce la sangre desde el corazón hacia todos los órganos del cuerpo.</p>
---	--

IMPACTOS Y RESULTADOS ESPERADOS

- Poder contribuir en la construcción de nuevos recursos digitales que permitan visibilizar las lenguas ancestrales y, al mismo tiempo, fortalecer la autoestima lingüística y cultural (Dueñas & Gómez, 2015, p. 59) de los distintos pueblos indígenas de los cuales pueda construirse el recurso.
- Ofrecer un recurso no limitado a una sola lengua sino susceptible de ser adaptado a cualquier lengua de trabajo.
- Implementar una metodología de trabajo desde el centro de las comunidades que permita no solo la creación de material sino la apropiación del resultado final garantizando un producto de fácil acceso y divulgación.
- Aportar en la integración de las nuevas tecnologías de la información a nuestro campo de trabajo desde la lingüística y sus disciplinas aplicadas.

CONCLUSIONES

La conservación de los saberes ancestrales debe ir más allá del interés por “descubrir” lo desconocido. Es una labor de humanidad en la conservación de las huellas del pasado que configuran el legado del hombre. Es la responsabilidad de continuar este recorrido conjunto conservando las múltiples miradas, interpretaciones, sensaciones, pensamientos en torno a las mismas realidades compartidas. Así, **el uso de las nuevas tecnologías para PLN se configura como una posibilidad de construir un sinfín de recursos que años atrás se quedaban solamente en el plano de las ideas.** Conectarnos y comunicarnos desde la diversidad debe permitirnos reflexionar sobre el significado de la vida, repensar las miradas y lograr comprender que en la diversidad está la riqueza de la humanidad, un desafío de **entendernos como iguales, pero diversos.**

REFERENCIAS



- Ayala, J. et al. (2022). *Diccionario de nuevos términos de salud en lengua de señas*. <https://editorial.ces.edu.co/diccionario-lsc/>.
- Dueñas, G. & Gómez, D. (2015). Diccionario electrónico sáliba-español: una herramienta interactiva para la documentación de la lengua y de la cultura sálibas. *Forma y Función*, 28(2), 49-61.
- Ngozi, C. (19 de agosto 2014). *The Danger of a Single Story*. TED Ideas worth spreading. Disponible en: https://www.ted.com/talks/chimamanda_ngozi_adichie_the_danger_of_a_single_story.
- Haboud, M. (22 de noviembre 2022). *Voces y saberes ancestrales*. <https://oralidadmodernidad.org/saberes-ancestrales/>.
- Haboud, M. (21 de noviembre 2022). De Castellanos y Lenguas Indígenas en el Ecuador: El permanente dinamismo del contacto. En A. Tesoro (Moderadora), *Seminario Contactos Lingüísticos... Contactos Humanos*. Seminario Doctorado en Lingüística. Universidad de Antioquia, Colombia.



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Facultad de Comunicaciones y Filología



@fcomunicaciones



@comunicacionesyfilologia.udea



@facultaddecomunicacionesyfilologiaudea